

# REGISTRATION

## 登 録

2 - 1

Alien Registration 外国人登録

2 - 2

Other Notifications at the Town Hall

そのほかの町役場への届出

2 - 3

Residence Procedures 在留手続き



## REGISTRATION

<b>2-1 Alien Registration (Gaikokujin toroku)</b>	<b>2 - 1 外国人登録</b>
<p><b>(1) Initial registration (Shinki-toroku)</b></p> <p>You are required to register yourself at the Town Hall if you intend to stay in Japan for more than 90 days. Go to the Community Service Division with your passport and 2 photos (Length 4.5 cm × Width 3.5 cm) by yourself. However, if you are under 16, photos are not required and your parents should register for you. It takes 3 weeks to make an alien registration certificate (Gaikokujin toroku shomei-sho).</p> <p>U.S. military personnel and their families are not eligible for alien registration.</p>	<p><b>(1) 新規登録</b></p> <p>90日以上日本に滞在するときは、外国人登録の手続きをしなければなりません。パスポートと写真2枚(4.5センチ×3.5センチ)を持って、町役場町民サービス課で本人が手続きしてください。16歳未満の場合は、写真不要で、親が手続きしてください。「外国人登録証明書」の作成には約3週間かかります。</p> <p>米軍人とその家族は外国人登録の対象外です。</p>
<p><b>(2) Registration of change in matters registered (Toroku naiyo no henko)</b></p> <p>If there are changes in the following items, go to the Community Service Division with your alien registration certificate within 14 days by yourself.</p> <p>*Name *Nationality *Residential status and length of stay *Occupation and place of work *Address (Place of residence)</p> <p>You can make inquiries about the documents required for the procedures.</p>	<p><b>(2) 登録内容の変更</b></p> <p>次の事項が変更したときから14日以内に、「外国人登録証明書」を持って、町民サービス課で本人が手続きしてください。</p> <p><b>*氏名 *国籍 *在留資格・期間 *職業・勤務先 *居住地</b></p> <p>証明書の必要な手続きもあるのでお問い合わせください。</p>
<p><b>(3) Reissue of registration certificate (Sai-kofu)</b></p> <p>If you lose your alien registration certificate, inform the nearest police immediately. And bring your passport and 2 photos (Length 4.5 cm × Width 3.5 cm) to the Community Service Division to make a new card within 14 days by yourself.</p>	<p><b>(3) 再交付</b></p> <p>「外国人登録証明書」を紛失したときは、すぐに近くの警察に届け、14日以内にパスポートと写真2枚(4.5センチ×3.5センチ)を持って、本人が町民サービス課で手続きしてください。</p>
<p><b>(4) Issuance of registration certificate for renewal (Kakunin)</b></p> <p>Bring your passport and 2 photos (Length 4.5 cm × Width 3.5 cm) to Community Service Division within 30 days after the date in the space that says “RENEW WITHIN 30 DAYS OF” on your card by yourself. If you are under 16, renew your card within 30 days after your 16<sup>th</sup> birthday.</p>	<p><b>(4) 確認(切り替え)</b></p> <p>「外国人登録証明書」の「次回確認(切替)申請期間」に、パスポートと写真2枚(4.5センチ×3.5センチ)を持って、本人が町民サービス課で切替の手続きしてください。16歳未満の場合は、16歳の誕生日から30日以内に本人が手続きをしてください。</p>
<p><b>(5) Certificate of registered matters (Gaikokujin toroku genpyo kisai jiko syomei-sho)</b></p> <p>If you need a certificate to prove your registration, you or members of your family can apply for the certificate of registered matters at the Community Service Division. If you or your family cannot be available, a letter of attorney is required to entrust someone else to apply for you.</p>	<p><b>(5) 外国人登録原票記載事項証明書</b></p> <p>外国人登録原票記載事項証明書(住民票の写しに変わるもの)が必要なときは、本人が同一世帯の家族が町民サービス課で発行を申請してください。それ以外の人は委任状がないと申請できません。有料です。</p>
<p><b>(6) Returning of registration certificate (Gaikokujin toroku shomei-sho no henno)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• When leaving Japan (unless you have a re-entry permit), at the airport or port of departure.</li> <li>• When acquiring Japanese nationality, in person to the Community Service Division within 14 days.</li> <li>• When someone dies, a family member or the undertaker to the Community Service Division within 14 days.</li> </ul>	<p><b>(6) 外国人登録証明書の返納</b></p> <p>次の場合には外国人登録証明書を返納してください。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 出国するとき(再入国許可を受けている場合を除く) <ul style="list-style-type: none"> <li>…空港や港で返納</li> </ul> </li> <li>• 日本国籍になったとき <ul style="list-style-type: none"> <li>…本人が14日以内に町役場に返納</li> </ul> </li> <li>• 死亡したとき <ul style="list-style-type: none"> <li>…同居の家族が14日以内に町役場に返納</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>Inquiries:</b> Community Service Division</p>	<p><b>問合せ</b> 町民サービス課</p>

# REGISTRATION

## 2-2 Other Notifications at the Town Hall

### (1) Registration of birth (Shussho todoke)

If a child is born, you are required to register the birth at the Community Service Division within 14 days and make an Alien Registration within 60 days if your child is staying in Japan.

### (2) Registration of death (Shibo todoke)

From the date of death register the Death within 7 days in Japan or 3 months outside of Japan at the Community Service Division. Return the alien registration certificate at the same time within 14 days.

### (3) Registration of name stamp or seal (Inkan toroku)

Important documents regarding bank loans, sale or purchase of real estate require a registered seal to be used as a signature.

A registered seal is, within the confinements of the law, a seal with your name using Kanji or Katakana, etc. and registered at the Town Hall. After being registered, a registered seal card will be issued.

A document certifying that a seal is as Jitsuin is known as a seal registration certificate (Inkan toroku shomeisho). To obtain a seal registration certificate (Inkan toroku shomeisho), you or your proxy (dairi-nin) must show the seal registration card (inkan torokusho) at the Community Service Division.

**Inquiries:** Community Service Division

## 2 - 2 各種届出

### (1) 出生届

子どもが生まれたら、14日以内に町民サービス課へ出生届を出してください。日本に滞在する子どもについては、60日以内に外国人登録をしてください

### (2) 死亡届

死亡の事実を知った日から7日以内（国外で死亡があったときは3か月以内）に、町民サービス課へ死亡届を出してください。「外国人登録証明書」も14日以内に返却してください。

### (3) 印鑑登録

銀行ローン・住宅の売買契約・車の購入などの重要書類には実印が必要です。

「実印」は、定められた条件にしたがって、名前を漢字・カタカナにして作った印鑑を町民サービス課で登録をしたものです。登録をすると「印鑑登録証」が発行されます。

その印鑑が実印であることを証明する書類を「印鑑登録証明書」といいます。印鑑登録証を町民サービス課へ持参すると有料で「印鑑登録証明書」の交付を受けられます。

**問合せ** 町民サービス課

## REGISTRATION

**(4) Marriage and Divorce**

Under the family registry system in Japan, marriages and divorces must be registered at the Community Service Division. If you marry or divorce a Japanese citizen, your change in marital status must also be registered with the immigration authorities.

**Marriage Registration (Kon'in todoke)**

Each country has its own marriage regulations. The procedures of both Japan and the other country concerned must be adhered to. To Register your marriage you will need the following:

**Required items**

- Marriage Registration Form (Kon'in todoke)  
Available at the Community Service Division. Two witnesses must sign and seal the form in the presence of an official.
- Proof of marriage eligibility (Kon'in yoken gubi shomeisho)  
This document is issued by your embassy or consulate etc, in accordance with the laws of your country. A Japanese translation must be made and attached to the original, along with the translator's name and seal. In some cases, approval must also be obtained from the Ministry of Home Affairs (Homu-sho), a process which can take up to three months.
- Proof of nationality (e.g. registration of birth, passport)
- Presentation documents change with countries.

**Note**

- An international resident does not automatically acquire Japanese citizenship when registering a marriage to a Japanese citizen; likewise a Japanese citizen does not automatically acquire the citizenship of the spouse's country.
- Under some circumstances, your Status of Residence can be changed to Spouse of a Japanese National (nihonjin no haigusya). Those wishing to do so should contact the Immigration Bureau (nyukoku kanri kyoku: Yokohama District Immigration Office. Immigration Information Center Tel: 045-651-2851).

**Divorce Registration (rikon todoke)**

To discriminate between a divorce by consent and by court.

**Required items**

- Divorce Registration Form (rikon todoke-sho). Available at Community Service Division. In case of divorce by consent, tow witnesses must sign the form in the presence of an official.
- Copy of (one's) family register (koseki tohon). If one of the spouses is a Japanese citizen and reside outside of the place where one's family register.
- Certificate of registration matters (non-Japanese)
- Passport of the international resident
- Judgment document (hanketsu shorui) in case of a divorce by court.
- Others to be required.

\*If your spouse is not a Japanese citizen, contact your embassy or consulate.

**Inquiries:** Community Service Division

**(4) 結婚・離婚をするときは**

日本には戸籍制度があり、結婚・離婚時には届出が必要です。結婚・離婚などを日本の方式でする場合は届出をしてください。

**婚姻届**

婚姻成立の要件は国によって異なり、日本人は日本の、外国人はその国の婚姻成立要件を備えている必要があります。

**必要な書類**

- 婚姻届書(町民サービス課にあります。証人として成人2名の署名・押印が必要です)
- 婚姻要件具備証明書(婚姻要件を備えていることを証明する書類で、大使館・領事館等で発行されます。外国語で記載されている場合は、翻訳者を明記した訳文を添付してください)
- 国籍を証明する書類(出生証明書、パスポート等)
- 国によって提出書類が異なります。

**備考**

- 婚姻の届出により外国人が日本国籍を取得することはなく、また、日本人が外国国籍を取得することはありません。
- 日本人の配偶者としての在留資格に変更できる場合があります。希望者は東京入国管理局(横浜支局 外国人在留総合インフォメーション・センター ☎045 651 2851)へご相談ください。

**離婚届**

協議離婚と裁判離婚があります。

**必要な書類**

- 離婚届書(町民サービス課窓口にあります。協議離婚には証人として成人2名の署名・押印が必要です)
- 戸籍謄本(夫婦どちらかが日本に居住する日本人で本籍地以外に提出するとき)
- 外国人登録原票記載事項証明書
- パスポート
- 夫婦関係を証明する書面(双方が外国人の場合)
- 判決書類(裁判離婚の場合)
- その他提出書類が必要な場合があります。

婚姻・離婚どちらの届出も、双方が外国人の場合は各在日外国公館へお問い合わせください。

**問合せ** 町民サービス課

## REGISTRATION

## 2-3 Residence Procedures (Zairyu-tetsuzuki)

Permission by the Immigration Bureau is required for change of status, extension of period of stay and re-entering Japan.

This also applies to new registrations for your new-born child, etc.

## (1) Authorized visa status and period of stay

Be sure of the visa status and Period of Stay given to you upon your entering Japan.

## (2) Application to engage in an activity other than that permitted by the visa previously granted.

- Permission to engage in activity other than that permitted by the visa previously granted (shikakugai katsudo kyoka)

This is permission to engage in an activity other than that permitted by your status and from which you could gain an income.

- Permission to change your present status (zairyu-sikaku henko kyoka)

This is permission to quit the activities permitted by your present visa and change to another visa.

## (3) Extension of period of stay

- Permission to extend your period of stay (zairyu-kan koshin kyoka)

This is permission to extend your present period of stay under the same visa status. You can apply a month before the date of expiry of your period of stay.

## (4) Leaving temporarily and re-entering Japan

- Re-entering permit (sai-nyugoku kyoka)

This is permission for you to re-enter Japan when you have to leave Japan temporarily. It is valid for three year provided this does not exceed the date of expiry of your period of stay.

## (5) When a child is born

- Permission to obtain visa status (zairyu sikaku syutoku kyoka)

Although you are required to register your child within 30 days from the date of birth, if you are leaving Japan in 60 days it is unnecessary to do so.

\* Various documents are required for each application mentioned above. For details, please ask the Immigration Office.

**Inquiries:** Yokohama District Immigration Office, Tokyo Regional Immigration Bureau (Tokyo nyugoku kanri kyoku, Yokohama shikyoku), Immigration Information Center ☎:045-651-2851

## 2 - 3 在留手続き

在留資格の変更・期間の延長・再入国には、入国管理局の許可が必要です。

子どもが生まれたなど新しく在留資格を取るときも同様です。

## (1) 在留資格・期間

日本に入国し、上陸許可のときには在留資格と在留期間が定められます。よく確認しておきましょう。

## (2) 在留資格以外の活動をするとき

- 資格外活動許可

現在の在留資格以外の活動で報酬を受けたり収入を伴う事業を運営したりするときに受ける許可です。

- 在留資格変更許可

現在の在留資格内での活動をやめて、別の在留資格に該当する活動をするときに受ける許可です。

## (3) 在留期間を延ばすとき

- 在留期間更新許可

現在の在留期間を超えて引き続き同じ資格で活動するために在留するときに受ける許可です。在留期間が切れる1か月前ごろから受け付けています。

## (4) 一時的に出国して再び入国するとき

- 再入国許可

許可されている在留期間内に、一時的な用務で日本を出国した後、再び入国し在留する場合に受ける許可です。再入国許可の有効期間は3年以内で、在留期間の満了日を越えることはできません。

## (5) 子どもが生まれたとき

- 在留資格取得許可

子どもが生まれたときは、30日以内に在留資格を取る必要があります。ただし、60日以内に日本を出国する場合は取得の必要はありません。

\* それぞれの許可を受けるには、必要な書類があります。

**問合せ** 東京入国管理局横浜支局

外国人在留総合インフォメーション・センター

☎045 651 2851

